

Meinem Lehrer Prof. Dr. Heinrich Groß
zu seinem 65. Geburtstag

Ist 4QTgLev das Menetekel der neueren Targumforschung?

Andreas Angerstorfer - Regensburg

Die Publikation¹ von 4QTgLev² und einer ersten Bearbeitung von J.A.FITZMYER³ leitet für die Tg-Forschung⁴ eine neue Epoche ein. Es trat kein klassifizierbarer neuer Texttyp in Erscheinung, da in Lev 16,12-20 in allen Tgg eine reine "Übersetzungspassage" vorliegt, in der nur Tg J1 kurze Glossen aufweist. Dennoch hat 4Q156 Konsequenzen, die die zukünftige Tg-Forschung nicht ignorieren kann.

1. Ohne Zweifel gibt es ein vorchristliches Pentateuch-Tg neben Tg Ijjob (4/11Q zwischen 30 v. Chr. - 70 n. Chr.)⁵.
2. Es gibt über 4QTgLev keine Entscheidungsmöglichkeit über eine grundsätzliche Priorität der kürzeren ("wörtlicheren") Textgestalt, die nur die Übersetzungspassagen aufweisen⁶ oder der längeren Textform, die durch viele längere oder kürzere "Glossen" angereichert ist⁷.

1 Abkürzungen: 4QTgLev (= 4Q156) = 4 Qumran Targum Leviticus; Tg = Targum; Tgg = Targume / Targumim; Tg J1 = Targum Jeruschalmi I ("Pseudo-Jonathan"); Neof. 1 = Hs Neofiti 1 (Vatikan); Onk = Onkelos; FrTg = Fragmententargum.

2 R.de VAUX - J.T.MILIK (Hrsg.): Qumrân Grotte 4, II. I Archéologie, II Tefillin, Mezuzot et Targums (4Q128 - 4Q157). Oxford 1977, 86 - 89 (DJD 6).

3 J.A.FITZMYER: The Targum of Leviticus from Qumran Cave 4. Maarav 1 (1978) 5 - 23 (mit Appendix).

4 Als Überblick vgl. jetzt P.SCHÄFER: Targumim. TRE VI, Lfg. 1/2 (1980) 216 - 228 (mit ausführlicher Bibliografie S.225 - 228).

5 M.SOKOLOFF: The Targum to Job from Qumran Cave XI, Ramat Gan 1974; B.JONGELING: Een aramees boek uit de bibliotheek van Qumrân, Amsterdam 1974; B.JONGELING - C.J.LABUSCHAGNE - A.S.van der WOUDE: Aramaic texts from Qumran, Leiden 1976 (Semitic study series, new series IV); J.A.FITZMYER - D.J.HARRINGTON: A manual of Palestinian Aramaic Texts (Second century B.C. - Second century A.D.), Rom 1978, 10 - 47 (Biblica et Orientalia 34).

6 Früher wurde damit meist Tg Onk identifiziert.

7 Hierzu Texttyp FrTg mit seinen Rezensionen und Tg J1. Tg Urbinate 1 ist für den Pentateuch nicht publiziert.

Der Reiz für die ntl Exegese liegt in den midraschartigen *Erweiterungen*, die immenses theologisches Vergleichsmaterial liefern zu ntl Themenkreisen wie Auferstehung der Toten⁸, Messiasvorstellung(en)⁹, Menschensohn¹⁰, "heiliger Geist"¹¹, Memra de-Jahweh / Wort Jahwes¹² und Schekhina de-Jahwe¹³. Angesichts dieser thematischen Analysen meist spanischer Exegeten stellt die bahnbrechende Arbeit von M.McNAMARA¹⁴ einen ersten Versuch dar.

-
- 8 A.R.CARMONA: Targum y Resurreccion: Estudio de los textos del Targum Palestinense sobre le resurreccion, Granada 1978, 222 S. (Bibliotheca Teologica Granadiana 18).
- 9 S.H.LEVEY: The Messiah. An Aramaic Interpretation. The Messianic Exegesis of the Targum, Cincinnati 1974, 178 S. (HUCA Monograph 2); D.MUÑOZ LEÓN: La esperanza de Israel. Perspectivas de la espera mesiánico en los targumim palestinianos del Pentateuco, en XXX Semana Biblica Espanola (1970), Madrid 1972, 49 - 91; M.PÉREZ FERNÁNDEZ: El tema mesiánico en el Targum Palestinense, Madrid 1975. Das Tgg-Material ist wesentlich aussagekräftiger als die Messiasstellen der Qumranschriften.
- 10 G.VERMES: The Use of BR NŠ' / BR NŠ' in Jewish Aramaic, in: M.BLACK: An Aramaic Approach to the Gospels and Acts, Oxford³ 1967. Appendix S.310 - 330 und G.VERMES: The Use of Bar Nash /Bar Nasha in Jewish Studies, Leiden 1975, 147 - 165 (SJLA 8). Daraus entstand eine sehr scharfe Menschensohndebatte, dazu v.a. M.BLACK: Jesus and the Son of Man. JSNT 1 (1978) 4 - 18; G.VERMES: The "Son of Man" Debate. JSNT 1 (1978) 19 - 32; J.A.FITZMYER: Another View of the "Son of Man" Debate. A reply to G.VERMES. JSNT 4 (1979) 58 - 68; J.A.FITZMYER: The Aramaic Language and the Study of the New Testament. JBL 98 (1979) 5 - 21 und zuletzt F.J.MALONEY: The End of the Son of Man? Downside Review 98 (1980) 280 - 290 und zuletzt A.J.B.HIGGINS: The Son of Man in the Teaching of Jesus, Cambridge 1980 (SNTS, Monograph series 39). Die entsprechende atl Literatur ist aufgelistet bei K.KOCH (Hrsg.): Das Buch Daniel, Darmstadt 1980, 246 - 255 (EdF 144).
- 11 J.P.SCHÄFER: Die Termini "Heiliger Geist" und "Geist der Prophetie" in den Targumim und das Verhältnis der Targumim zueinander. VT 20 (1970) 304 - 314; A.DIEZ MACHO: Relación de los Targumim deducida del uso de las expresiones 'Espíritu Santo' y 'Espiritu de Prophecía', in: Neophyti I, vol. 3, Madrid 1971, 52* - 55* und A.DIEZ MACHO: Espiritu Santo - ruḥa de-quḏša, in: Neophyti I, vol. IV, Madrid 1974, 43* - 47* und 31f*.
- 12 Hierzu v.a. D.MUÑOZ LEÓN: Dios - Palabra, Memra en los Targumim del Pentateuco, Granada 1974, 757 S.; L.SABOURIN: The Memra of God in the Targums. BThB 6 (1976) 79 - 85; J.A.FITZMYER: The Aramaic Language and the Study of the New Testament. JBL 98 (1979) 5 - 21; R.HAYWARD: Memra and Shekhina: A Short Note. JJS 31 (1980) 210 - 213.
- 13 A.M.GOLDBERG: Untersuchungen über die Vorstellung von der Schekhina in der frühen rabbinischen Literatur, Berlin 1969 (Studia Judaica 5); A.DIEZ MACHO: La datación del Targ Pal: La Sekinā de Yahweh, in: Neophyti I, vol. II, Madrid 1970, 49* - 55*; D.MUÑOZ LEÓN: La gloria de la Shekinā en los Targumim del Pentateuco, Madrid 1977, 603 S.
- 14 M.McNAMARA: The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch (with Supplement), Rom² 1978 (An Bibl 27 A).

3. Damit stellt sich erneut die Frage nach dem *Verhältnis zu bisher bekannten Texttypen*.

Bis 4QTgLev waren nur Pentateuch-Tgg und Tgg-Rezensionen aus der Zeit nach der Zerstörung des 2. Tempels bekannt. In diese Zeit datiert A.TAL¹⁵ jetzt Tg Jonathan (= Propheten-Tg). S.A.KAUFMAN¹⁶ vermutete die palästinische Endredaktion von Tg Onk und Tg Jonathan zwischen 70 und 135 n. Chr. Das Aramäisch des Propheten-Tg und des Tg Onk enthält viele Elemente des Alt-Aramäischen und v.a. des Mittelaramäischen (Galiläisch - Samaritanisch - Christlich-Palästinisch).

3a. *Tg Onk*

Tg Onk ist die offizielle babylonische Tg-Version, sie entstand vielleicht in Palästina¹⁷, wurde von da nach Babylonien "exportiert" und fand dort ihre endgültige Gestaltung. Als "kanonischer Tg" beeinflusste Tg Onk dann wiederum alle anderen Tg-Texte und Hss¹⁸.

G.VERMES versucht Tg Onk als babylonische Revision der palästinischen Tg-Tradition(en) zu begreifen, weil dies die Verwendung des offiziellen Literaturaramäischen erklärt. Tg Onk ist sicher das wörtlichste Tg, es hat aber ebenso interpretative Elemente haggadischer Art, die nicht als spätere Einschübe erklärt werden können.

Dies haben G.VERMES¹⁹ und J.BOWKER²⁰ und exemplarisch zuletzt in Gen 49 M.ABERBACH und B.GROSSFELD²¹ demonstriert. So faszinierend die "Kompromiß"-These auch ist, nach der Tg Onk geschaffen wurde, um im 2. Jhdt. n. Chr. eine verbindliche aramäische Bibelübersetzung zu erstellen gegenüber der christlichen Schriftinterpretation, die meist auf der LXX beruht,

15 A.TAL: *The Language of the Targum of the Former Prophets and Its Position within the Aramaic Dialects* (hebr.), Tel Aviv 1975 (Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects 1); besprochen von A.DIEZ MACHO: *Neophyti I*. Vol. V, Madrid 1978, S. 107* - 136*.

16 S.A.KAUFMAN: *The Job Targum from Qumran*. JAOS 93 (1973) 317 - 327, hier 327.

17 So E.Y.KUTSCHER.

18 Kurz wird diese Diskussion skizziert bei P.SCHÄFER: TRE VI, 220f.

19 G.VERMES: *Haggadah in the Onkelos Targum*. JSS 8 (1963) 159 - 169; abgedruckt in: *Post-Biblical Jewish Studies*, Leiden 1975, 127 - 138 (SJLA 8).

20 J.BOWKER: *Haggadah in the Targum Onkelos*. JSS 12 (1967) 51 - 65.

21 M.ABERBACH - B.GROSSFELD: *Targum Onkelos on Gen 49. Translation and Analytical Commentary*, Missoula 1976, 84 S. (SBL, Aramaic Studies 1).

- sie hat nur die Zuschreibung des Tg an den Proselyten Aquila = Onkelos für sich.

Fast alle Abweichungen von der wörtlichen Lesart des hebräischen Textes sind in Tg Onk bedeutungsvoll und nicht zufällig. Tg Onk, das mit Recht als das wörtlichste aller Tgg gilt, hat Tausende spitzfindiger Abweichungen vom MT. Nur eine sehr sorgfältige Analyse des Tg-textes kann, wenn sie relevantes rabbinisches Material zu Rate zieht, die Gründe für solche Abweichungen dartun.

3b. Das Tg der *Hs Neofiti 1*, ein vollständiges Pentateuch-Tg des Typs "Fr-Tg", stellt ein sehr frühes Stadium des Palästinischen Tg der vorchristlichen Zeit dar, auch wenn der Text ("Haupttext" der *Hs Neof. 1*) eine Rezension des 1. oder 2. Jhdts n. Chr. repräsentiert. Dies suchte der Entdecker A. DIEZ MACHO v.a. mit sprachlichen Kriterien zu demonstrieren²².

M.McNAMARA²³ vermutet in *Neof. 1* eine rabbinische Tg-Rezension aus der Zeit nach 350 n. Chr., während J.BOWKER²⁴ die Textgestalt der *Hs* ins 3. Jhd n. Chr. verweist. E.LEVINE²⁵ betont in seiner Spezialstudie zu Ex 15, daß eine Zuweisung in früh-rabbinische bzw. talmudische Zeit nur als "terminus ad quem" zu verstehen sei.

Die Arbeit von M.KASHER²⁶ mit Hinweisen auf Beziehungen von Tg *Neof. 1* und Tg J 1 zu den Interpretationen der Schulen von Schammai und Hillel vermag ich nicht zu beurteilen. Das Verhältnis von *Hs Neofiti 1* und dem "Meturgeman" des Elia Levita (1469 - 1549) stellt eine Sonderproblem dar²⁷, bei dem ein

-
- 22 A. DIEZ MACHO: The Recently discovered Palestinian Targum. Its Antiquity and relationship with the other Targums. SVT 7 (1959) 222 - 245; A. DIEZ MACHO: Neophyti I. Tg Palestinense, MS de la Bibliotheca Vaticana. 5 Bde, Madrid - Barcelona 1968 - 1978.
 - 23 M. McNAMARA: Some Early Rabbinic Citations and the Palestinian Targum to the Pentateuch. RSO 41 (1966) 1 - 15.
 - 24 J. BOWKER: The Targums and Rabbinic Literature. An Introduction to Jewish Interpretations of Scripture, Cambridge 1969, 20.
 - 25 E. LEVINE: Neofiti 1: A Study of Exodus 15. Biblica 54 (1973) 301 - 330.
 - 26 M. KASHER: Torah Selemah Bd. 26, Jerusalem 1974; siehe A. DIEZ MACHO: Neophyti I, vol. IV, S. 30* - 35*.
 - 27 M. F. MARTIN: The Paleographical Character of Codex Neofiti 1. Textus 3 (1963) 1 - 35; R. GRIÑO: El Meturgeman de Elias Levita: Estudio comparativo de sus dos versiones. MS de la Angélica 6:6 y edición de Isny (Diss) und R. GRIÑO: Importancia del Meturgeman de Elias Levita y del MS. Angelica 6:6 par el estudio del mismo. Sefarad 31 (1971) 353 - 361.

Außenstehender den Eindruck gewinnen könnte, als hätten von Anfang an nicht alle Karten auf dem Tisch gelegen. Denn als M.KLEIN²⁸ versuchte, Zusammenhänge auszuschließen, verwies R.GRIÑO²⁹ auf die Hs Angelica 6:6, die in Num 15,38 und Gen 32,16 Neof. 1 als Marginallesart verwende. Doch scheint auch das nicht für alle Stellen aufzugehen.

Den härtesten Einwand gegen eine Frühdatierung des Textes von Neof. 1 trug zuletzt M.H.GOSHEN-GOTTSTEIN³⁰ vor. Neof. 1 repräsentiere keine alte Textgestalt, sondern eine "getrimmte" Rezension, die auf das Konto der herausgeberischen Aktivitäten der italienischen Humanisten des 16. Jhdts zu setzen sei. Näherhin denkt der Autor an Elia Levita, Felix Pratensis, Obadjah Sforno und Justianus Augustinus, - den Kreis um Egidio, den späteren Kardinal Egidio von Viterbo (1469 - 1532), dem ja die Hs Neof. 1 gewidmet ist³¹.

A.DIEZ MACHO³² sucht dies zunächst historisch auszuschließen, doch sehr schnell kommen philologische Argumente ins Spiel. Die Sprache von Neof. 1 ist Westaramäisch, wie der Gebrauch der Mater lectionis -h im Auslaut der Feminina im Status absolutus und im Status determinatus (emphaticus) der Maskulina zeige³³.

Dies gelte ebenso für Hs 440 (Vatikan) und Hs E und F der Geniza in Kairo, die damit ebenfalls Fragmente des Palästinischen Tg erhalten haben, während in Hs Nürnberg 1, Hs 6684 (= Moskau 3) und Biblia Rabbinica das Alef als mater lectionis dominiert.

Damit schließt sich nach A.DIEZ MACHO eine mögliche Autorschaft der Renaissance-Humanisten von selber aus, da diese als Kopisten bzw. als Textproduzenten die östliche Orthographie des Aramäischen (des kanonisierten Tg Onk und des kanonisierten Talmud Babli!) verwendet hätten. Denn in aramäischen Texten und Kopien des 16. Jhdts gibt es keine westaramäische Or-

28 M.KLEIN: Elias Levita and MS. Neofiti 1. Biblica 56 (1975) 242 - 246.

29 R.GRIÑO: Un nuevo Manuscrito del Meturgeman de Elías Levita. FS Juan Prado, Madrid 1975, 571 - 583 und R.GRIÑO: El Meturgeman y Neofiti I. Biblica 58 (1977) 153 - 188.

30 M.H.GOSHEN-GOTTSTEIN: The "Third Targum" on Esther and Ms Neofiti 1. Biblica 56 (1975) 301 - 329.

31 "(dem) Majestro 'jjdjw, dem großen Gelehrten".

32 A.DIEZ MACHO: Neophyti I, vol. V, Madrid 1978, 83* - 100*.

33 Ausgearbeitet von Teresa de Jesús Martínez, E. Martínez Borobio und G. Lazry.

thographie. Es gibt "Kopien" in altpalästinischer Orthographie, aber keine Kompositionen.

Doch so überzeugend ist diese Differenzierung nicht, da auch das Qumran-Aramäische und die Bar Kochba-Briefe Alef und He als *matres lectiones* variieren lassen, wenn auch die Verwendung von He überwiegt³⁴.

Doch der Joker der philologischen Argumente von A.DIEZ MACHO steckt sicher in der *Endung* -yh als Plural des Status emphaticus der Maskulina, da hier auch nicht auf den Einfluß des Bibel-Aramäischen verwiesen werden kann³⁵. Tg Neof. 1 teilt aber die Ausweitung des Status emphaticus in den Status absolutus mit dem Bibel-Aramäischen, Palästinisch-Aramäischen³⁶ und dem Ostaramäischen des Tg Onk und des Syrischen. Andererseits erweist sich die Verwendung des Status emphaticus in Hs Neof. 1 wieder korrekt wie im Galiläisch-Aramäischen, Samaritanischen und Christlich-Palästinisch-Aramäischen, - und das in Hs Neof. 1 trotz des Einflusses von Tg Onk und Talmud Babli.

Die exakte Verwendung der Status kann nach A.DIEZ MACHO ermittelt werden in Neofitiwörtern, die angeblich aus Tg Onk ergänzt wurden, was aber gerade den Einfluß des Onk ausschließen müßte.

Gegen eine mittelalterliche Textrevision von Neof. 1 sprechen ferner die syntaktischen Gebilde wie Status constructus + Nomen rectum bzw. Status constructus + dy / d- + Nomen rectum (als Ausdruck des Genetivverhältnisses).

Solche Argumente lassen die Sprache von Hs Neof. 1 schließlich ein *altes Galiläisch-Aramäisch* werden, bei dem die Ausweitung des Status determinatus noch eingeschränkter zu sein scheint als in den galiläischen Passagen der Hs Vatikan Ebr. 30 der Berešit Rabba³⁷.

34 So in 11QTgIjjob und Genesis apokryphon.

35 Dort -y' im Status emphaticus Plural.

36 Genesis apokryphon.

37 Siehe H.ODEBERG: *The Aramaic Portions of Bereshit Rabba with Grammar of Galilean Aramaic*. II. *Short Grammar of Galilean Aramaic*. Lund - Leipzig 1939; E.Y.KUTSCHER: *Studies in Galilean Aramaic*, transl. by M.SOKOLOFF. Ramat Gan 1976 (*Bar-Ilan Studies in Near Eastern Languages and Culture*) und M.SOKOLOFF: *The Current State of Research on Galilean Aramaic*. JNES 37 (1978) 161 - 167 (mit weiterer Literatur).

Die Identität von Neof. 1 und Tg-Zitaten im Arukh des Natan ben Jechiel Anaw (gest. 1106)³⁸ verlangt für die Textgestalt von Neof. 1 mindestens die Ansetzung ins 11. Jhdt. D.J.MARTIN³⁹ ergänzte diese Zitate um Beispiele der rabbinischen Kommentarliteratur ab dem 11. Jhdt (R. Hananel, Alfasi, Sefer ha-Oruch, Rašbam und Raši). Damit kommen die Renaissance-Humanisten als Verfasser sicher nicht in Frage.

4. 4QTgLev

4QTgLev gehört zum Ritual des Jom Kippur, ist damit ein zentraler liturgischer Text. So gesehen muß offenbleiben, ob es sich um ein Fragment eines Pentateuch-Tg oder um ein Ritual oder sonstiges liturgisches Buch handelt, wie auch Genizafrgg nahelegen könnten. Nur *archäologische* Argumente könnten in der Frage weiterhelfen!

Der als "Prä-Onkelos" korrekt klassifizierte Text wird aus paläographischen Gründen sogar ins 2. Jhdt v. Chr. datiert. Etwas störend in der Bearbeitung von J.A.FITZMYER sind die Ergänzungen in den Lücken, so in V. 13 על נורא קדם ואלהה und in V. 12 אלהה, denn hier bezeugen alle Tgg den Gottesnamen. Liegt ein Ritual vor, wäre der Gottesname sinnvoll, da der Hohepriester am Versöhnungstag den Jahwenamen (leise) sprechen darf.

38 Ausgeführt von S.SPEIER: The Relationship between the Arukh and the Palestinian Targum, Neofiti 1. Lešonenu 31 (1966/67) 23 - 32.189 - 198 und 34 (1969/70) 172 - 179.

39 D.J.MARTIN: New Directions in Biblical Scholarship. Targum Yerushalmi to the Pentateuch. Tradition 13/14 (1973) 202 - 207.

12 : MT ו-לקח מלא ה-מחתה גחלי- אש מעל ה-מוכח מ- לפני יהוה
 : 4Q גמ(ר)י
 : Onk ו-יסב מלי מחתיתא גומרין ו-אישא מעלוי מוכחא מן קדם יוי
 : N1 ו-יסב מלא מחתיתה⁴⁰ גומרין ו-אשה מעלוי מוכחה מן קדם ייי
 : J1 ו-יסב מלי מחתיתא גומרין לחשן ו-אישא מעלוי מוכחא מן קדם ה'

: MT ו-מלא חפנוי קטרת סמים דקקה ו-הביא מ-כית ל-פרכת
 : 4Q חפנוה(י) (כשרתא)
 : Onk ו-מלו חופנוהי קטורת כוסמין דקיקין ו-יעיל מ-גיר ל-פרוכתא
 : N1 ו-מלו חופנוי קטרת כוסמין דקיקה ו-יעל לגו מן פרכתה
 : J1 ו-מלי חופנוי קטורת כוסמין כתישין ו-יעיל מן לגיו ל-פרגודה

13 : MT ו-נתן את-ה-קטרת על ה-אש לפני יהוה ו-כסה ענן
 : 4Q ו-ישרה (כשרתא) (ו-יכסה עננא)
 : Onk ו-יתין ית קטורת כוסמיא על אישתא קדם יוי ו-יחפי ענן
 : N1 ו-יתן ית קטרתה ----- על אשתה קדם ייי ו-יכסי תננה⁴¹
 : J1 ו-יתן ית קטורת כוסמיא על אישתא קדם ה' ו-יחפי ענן תנן

: MT ה-קטרת את-ה-כפרת אשד על ה-עדות ו-לא ימות
 : 4Q (ו-לא ימות⁴⁴?)
 : Onk קטורתא ית כפורתא ו-על סהרותא ו-לא ימות -----
 : N1 ו-קטרתה ית כפרתה די על⁴² סהרותה ו-לא⁴³ ימות -----
 : J1 קטורתא ית כפורתא ו-על סהרותא ו-לא ימות כ-אישא⁴⁵

14 : MT ו-לקח מ- דם ה-פר ו-הזה כ-אצבעו
 : 4Q ו-יסב מן (כ-אצבעתי)-----
 : Onk ו-יסב מ- דמא ו-חורא ו-ידי כ-אצבעיה -----
 : N1 ו-יסב מן אדמה⁴⁶ ו-ידי כ-אצבעה⁴⁷ -----
 : J1 מצלהכא קדם ה' ו-יסב מן אדמא ו-חורא ו-ידי כ-ארבעיה ימינא

40 *mhhjth* bei A.DIEZ MACHO: Neophyti I, vol. III, S.111 ist wohl ein Druckfehler.

41 Mg: $\overset{c}{nn}$.

42 I: $\overset{c}{d}-1$.

43 I: $\overset{c}{d}-1'$.

44 Hier Klammer (beschriftete oder unbeschriftete Lücke?) bei J.A.FITZMYER: Maarav 1 (1978) 7.

45 M.GINSBURGER liest b-' צ '.

46 I: $m-'dmh$.

47 Fehlt in Hs Neof. 1 in Haupttext, Mg und I.

MT : על פני ה-כפרת קדמה ו-לפני ה-כפרת יוה
 4Q (ע)ל --- כסיא ----- ו-קרם כסיא ל-מרנחא ...
 Onk : על אפי כפורתא קרומא ו-קרם כפורתא ----- ידי
 N1 : על אפי כפרתה מן מרנחה ו-קרם כפרתה ----- ידיה
 J1 : על אפי כפורתא ל-רוח קידומא ו-ל-קרם כפורתא ----- ידי

MT : שבע פעמים מן ה-רם ב-אצבעו ¹⁵ ו-שחת את
 4Q : (שבעה) מן דמא ב-אצבעתה ----- ו-יכס --
 Onk : שבע זמנין מן דמא ב-אצבעיה ----- ו-יכוס ית
 N1 : שבעה זמנין מן ארמה ב-אצבעיה ----- ו-יכוס ית
 J1 : שבע זמנין מן ארמא ב-ארבעיה ימינא ----- ו-יכוס ית

MT : ו-יצא אל ה-מזבח אשר לפני יוה ו-כפר ¹⁸
 4Q :
 Onk : ו-יפוק ----- ל- מרבחא ד-קרם יוי ו-יכפר
 N1 : ו-יפק ⁴⁸ ----- ל- מרבחה די קרם ⁴⁹ ייי ו-יכפר
 J1 : ו-יצוד ו-יפוק מן קרשא ל- מרבחא ד-קרם ה' ו-יכפר

MT : עליו ו-לקח מ-רם ה-פר ו-מ-רם ה-שעיר
 4Q : ..)הי----- ו-(יס)ב
 Onk : עלוהי----- ו-יסב מ-דמא ד-תורא ו-מ-דמא ו-צפירא
 N1 : עלוי----- ו-יסב מן ארמה ⁵⁰ ד-תורא ו-מן ארמה ו-צפירא
 J1 : עלוי ב-אשתעת מיליא ו-יסב מ-ארמא ד-תורא ו-מ-ארמא ו-צפירא

MT : ו-נתן על קרנת ה-מזבח סביב
 4Q : ----- (ו-ישוה) .. קרנ(י) מ.ב.א סח(ור סחור)
 Onk : ----- ו-יתין על קרנת מזבחה ⁵² חזור חזור
 N1 : ----- ו-יתן על קרנתה ⁵¹, ו-מזבחה מן ⁵² חזור חזור
 J1 : כד הינון מ-ערבין ו-יתן על קרנת מזבחה חזור חזור

48 Mg liest w-jpwq.

49 I: dg'.

50 I: m-dmh.

51 I: (qr)nt.

52 Mg ohne mn.

MT : 19 ו-הוה עליו מן ה- דם כ-אצבעו שבע פעמים
 4Q :(עלוהי מן דמא כ-אצבעוה)----(ש)בעה ...ן
 Onk : ו-ידי עלוהי מן דמא כ-אצבעיה ----שבע זמנין
 N1 : ו-ידי עלוי מן ארמה⁵³ כ-אצבעה ----שבעה זמנין
 J1 : ו-ידי עלוי מן ארמא כ-אדבעיה ימינא שבע זימנין

MT : ו-וטררו ו-קדשו מ-טמאת בני ישראל
 4Q : (ו-יד)כנה ו-יקדשנה ..(ט)מאת(הו)ן
 Onk : ו-ידיכניה ו-יקדשיניה מ-טואכת בני ישראל
 N1 : ו-ידיכי יתיה ו-יקדש יתיה מן טאוכת-הוון⁵⁴ ד-כני ישראל
 J1 : ו-ידיכניה ו-יקדשיניה מ-טואכות בני ישראל

MT : 20 ו-כלה מ-כפר את ה-קדש ו-את אהל מועד
 4Q : כוד(י.....)ה על כיה קדשא (ו-על) משכן זמנא
 Onk : ו-ישיצ'י מ-ל-כפרא על --- קודשא ו-על משכן זמנא
 N1 : ו-ישלם מן ל-מכפרה⁵⁵ ית --- קדשה ו-ית משכן זימנא
 J1 : ו-יפסוק מן ל-מכפרא על --- קודשא ו-על משכן זימנא⁵⁶

MT : ו-את ה-מזבח ו-הקריב את ה-שעיר ה-חיי
 4Q : (על מדבחא)----- ו-צפיר(א) חיא
 Onk : ו-על מדבחא ו-יקריב ית צפירא חיא
 N1 : ו-ית מדבחא ו-יקריב ית צפירה ר-כ-חייין
 J1 : ו-על מדבחא כ-אשתעות⁵⁷ מיליא ו-יקריב ית צפירא חיא

MT : 21 ו-סמך ארון את שתי ידו
 4Q : ו-יסמך ארון -- ת(רתין ידו)הי
 Onk : ו-יסמוך ארון יך¹ ת תין ידוהי
 N1 : ו-יסמוך ארון ית ת תין ידוי⁵⁸
 J1 : ו-יסמוך ארון ית ת תין ידוי כ-סידא חדא יד ימיניה על שמאליה

53 I: *dm'*.

54 Mg: *s'jbj-hwn*.

55 Mg: *l-kp'*.

56 M. GINSBURGER: *zmn'*.

57 M. GINSBURGER: *b-'jxt^Cwt*.

58 I: *trtjn*.

על ראש	ה-שעיר	ה-חי	ו-התורה	עליו	אח	כל	עונת
ע(ל)	(..... צ)פיר(א	ח)יא	(..... א	עלוהי	--	כל	....
על ריש	צפירא	חיא	ו-יודי	עלוהי	ית	כל	ערית
על ראשה ⁵⁹	ו-צפירה ⁶⁰	ו-כ-חיינ	ו-יתודי	עלוי	ית	כל	חוכ-הון
על ריש	צפירא	חיא	ו-יודי	עלוי	ית	כל	ערויית ⁶¹
בני ישראל	ו-את	כל	פשעי-הם	ל-כל	חטאת-ם	.....	.....
בני ישראל	ו-ית	כל	מרדי-הון	ל-כל	(ל חטאי)-הו(ו)	.....	.....
ד-בני ישראל	ו-ית	כל	סרחני-הון	ל-כל	חוכי-הון	.....	.....
בני ישראל	ו-ית	כל	מרודי-הון	ל-כל	חטאי-הון	.....	.....

..... = nicht erhalten (Bruch)

----- = steht *nicht* im Text

Ob in 4QTgLev das Tetragramm oder 'lh' oder *mēmra'* steht, muß völlig offen gelassen werden, da alle diese Stellen in den beiden Fragmenten nicht erhalten sind. *mēmra'* (di Jahwe) scheint mir eine Wendung jüdischer Offenbarungstheologie aus rabbinischer Zeit (nach-christlich!) zu sein.

Aber von 11QTg Ijjob her läßt sich für 4QTgLev weder ein 'lh' beweisen noch das Tetragramm oder sonst irgend ein Siegel ausschließen⁶². Daher habe ich in Klammern auch nur Wendungen ergänzt, die auch sonst in den beiden Fragmenten vorkommen.

59 I: rjš.

60 I: sp' ohne Präposition d-.

61 M.GINSBURGER liest *wjtt*.

62 Gegen J.A.FITZMYER in Maarav 1 (1978) 10.

- MT : ¹²Und er soll nehmen eine Füllung der Kohlenpfanne (mit) Holzkohlen-
 4QLev: (Holz)kohlen
- Onk : Und er soll nehmen eine Füllung der Kohlenpfanne (mit) Holzkohlen ----- von Feuer oben vom
 Neof.: Und er soll nehmen eine Füllung der Kohlenpfanne (mit) Holzkohlen ----- von Feuer oben vom
 Tg J1: Und er soll nehmen eine Füllung der Kohlenpfanne (mit) Holzkohlen, brennend von Feuer oben vom
- MT : Altar von vor Jahwe, und eine Füllung beider Handteller (mit) Räucherwerk, wohlriechendem, zer-
 4QLev: (seiner) Handteller (mit) Räuc(herwerk)
- Onk : Altar von vor Jahwe, und eine Füllung seiner Handteller (mit) Räucherwerk (aus) Gewürzen, zer-
 Neof.: Altar von vor Jahwe, und eine Füllung seiner Handteller (mit) Räucherwerk (aus) Gewürzen, zer-
 Tg J1: Altar von vor Jahwe, und eine Füllung seiner Handteller (mit) Räucherwerk (aus) Gewürzen, pulve-
- MT : stossenem und bringen hinein zum Vorhang ¹³ und geben das Räucherwerk auf das Feuer
 4QLev: (Vor)hang und geben (das Räucherwerk) -----
- Onk : stossenem und bringen hinein zum Vorhang und geben das Räucherwerk, das liebliche, auf das Feuer
 Neof.: stossenem und bringen hinein zum Vorhang und geben das Räucherwerk ----- auf das Feuer
 Tg J1: risierten und bringen hin zum Vorhang und geben das Räucherwerk, das liebliche, auf das Feuer
- MT : vor Jahwe und verhüllen soll die Wolke des Räucherwerks den Deckel, der auf dem Zeugnis ist
 4QLev: (und) verhüllen soll die Wolke
- Onk : vor Jahwe und *bedecken* soll die Wolke des Räucherwerks den Deckel, der auf dem Zeugnis ist
 Neof.: vor Jahwe und verhüllen soll der Rauch des Räucherwerks den Deckel, der auf dem Zeugnis ist
 Tg J1: vor Jahwe und *bedecken* soll die Rauch-Wolke des Räucherwerks den Deckel, der auf dem Zeugnis ist

MT : und er nicht sterbe
 4QLev: und er nicht sterbe ??????
 Onk : und er nicht sterbe -----
 Neof.: und er nicht sterbe -----
 Tg J1: und er nicht sterbe im Feuer, brennend vor Jahwe.

14 Und er soll nehmen vom Blut des Stieres und

Und er soll nehmen vom Blut des Stieres und
 Und er soll nehmen vom Blut des Stieres und
 Und er soll nehmen vom Blut (des Stieres) und
 Und er soll nehmen vom Blut des Stieres und

MT : sprengeln mit seinem Finger
 4QLev: (mit seinem Finger)
 Onk : sprengeln mit seinem Finger -----
 Neof.: sprengeln mit seinem Finger -----
 Tg J1: sprengeln mit seinem Finger der rechten Hand auf die Oberfläche des Deckels mit dem Wind des

auf die Oberfläche des Deckels nach vorne / Osten
 a (uf) ----- den Deckel -----

auf die Oberfläche des Deckels zur Vorderseite
 auf die Oberfläche des Deckels vom Sonnenaufgang
 auf die Oberfläche des Deckels mit dem Wind des

MT : und vor den Deckel
 4QLev: und vor den Deckel bei (?) Sonnenaufgang (v) on dem Blut mit/an
 Onk : und vor den Deckel -----
 Neof.: (her) und vor den Deckel -----
 Tg J1: Ostens und vor den Deckel -----

soll er sprengeln siebenmal von dem Blut mit/an
 soll er sprengeln siebenmal von dem Blut mit/an
 soll er sprengeln siebenmal von dem Blut mit/an
 soll er sprengeln siebenmal von dem Blut mit/an

MT : seinem Finger
 4QLev: seinem Finger -----
 Onk : seinem Finger -----
 Neof.: seinem Finger -----
 Tg J1: seinem Finger der rechten Hand

15 und er soll schlachten den
 und er soll schlachten den

- 18
- MT : Und er soll herausgehen zum Altar, der vor Jahwe (ist) und
 4QLev:
 Onk : Und er soll herausgehen ----- zum Altar, der vor Jahwe (ist) und
 Neof.: Und er soll herausgehen ----- zum Altar, der vor Jahwe (ist) und
 Ty J1: Und er soll wenden und er soll herausgehen aus dem Heiligtum zum Altar, der vor Jahwe (ist) und
- MT : ihn entsühnen und nehmen vom Blut des Stieres und vom Blut des
 4QLev: ihn und ne (Innen)
 Onk : ihn entsühnen ----- und nehmen vom Blut des Stieres und vom Blut des
 Neof.: ihn entsühnen ----- und nehmen vom Blut des Stieres und vom Blut des
 Ty J1: ihn entsühnen durch das Aussprechen der Worte und nehmen vom Blut des Stieres und vom Blut des
- MT : Ziegenbocks und es geben an die Hörner des Altars ringsherum
 4QLev: Hörner des Altars rings (herum)
 Onk : Ziegenbocks ----- und es geben an die Hörner des Altars ringsherum
 Neof.: Ziegenbocks ----- und es geben an die Hörner des Altars ringsherum
 Ty J1: Ziegenbocks, wenn es vermischt ist, und es geben an die Hörner des Altars ringsherum
- 19
- MT : und sprenkeln auf ihn vom Blut mit/an seinem Finger siebenmal und ihn reinigen
 4QLev: sieben..... ihn reinigen
 Onk : und sprenkeln auf ihn vom Blut mit/an seinem Finger ----- siebenmal und ihn reinigen
 Neof.: und sprenkeln auf ihn vom Blut mit/an seinem Finger ----- siebenmal und reinigen ihn
 Ty J1: und sprenkeln auf ihn vom Blut mit/an seinem Finger der rechten Hand siebenmal und ihn reinigen

MT :	und ihn heiligen von der	Unreinheit der Kinder Israels.	20	Und ist er fertig mit der Entsch-
4QLev:	und ihn heiligen ... (ihr)er	Unreinheit der Kinder Israels.		.....
Onk :	und ihn heiligen von der	Unreinheit der Kinder Israels.		Und ist er fertig mit der Entsch-
Neof.:	und heiligen ihn von ihrer	Unreinheit der Kinder Israels.		Und ist er fertig mit der Entsch-
Ty J1:	und ihn heiligen von der	Unreinheit der Kinder Israels.		Und ist er fertig mit der Entsch-
MT :	nung ----- des Heiligtums und des Zeltes der Begegnung	und des Altares,	-----	
4QLev:	... des Hauses der Heiligkeit	..... Zelt des Zusammentreffens und	.....	-----
Onk :	nung ----- des Heiligtums und des Zeltes des Zusammentreffens und des Altares,	-----		
Neof.:	nung ----- des Heiligtums und des Zeltes des Zusammentreffens und des Altares,	-----		
Ty J1:	nung ----- des Heiligtums und des Zeltes des Zusammentreffens und des Altares durch das Aus-	-----		
MT :	----- dann soll er herbeibringen den Ziegenbock, den lebendigen.		21	Und es
4QLev:	-----	..... Ziegenbock, den lebendigen.		Und es
Onk :	----- dann soll er herbeibringen den Ziegenbock, den lebendigen.			Und es
Neof.:	----- dann soll er herbeibringen den Ziegenbock, der am Leben (ist).			Und es
Ty J1:	sprechen der Worte, dann soll er herbeibringen den Ziegenbock, den lebendigen.			Und es
MT :	soll stützen Aharon seine zwei	Hände -----		auf
4QLev:	soll stützen Aharon seine z (wei Hände)	-----		(au) f
Onk :	soll stützen Aharon seine zwei	Hände -----		auf
Neof.:	soll stützen Aharon seine zwei	Hände -----		auf
Ty J1:	soll stützen Aharon seine zwei	Hände in dieser Ordnung, seine rechte Hand auf seine linke, auf		

MT : den Kopf des Ziegenbocks, des lebendigen und bekennen
 4QLev:(Zi)egenbocks, des (le) bendigen
 Onk : den Kopf des Ziegenbocks, des lebendigen und bekennen
 Neof.: den Kopf des Ziegenbocks, der am Leben (ist) und bekennen
 Tg J1: den Kopf des Ziegenbocks, des lebendigen und bekennen

MT : auf ihn alle Sünden der Kinder Israels und alle ihre
 4QLev: auf ihn alle
 Onk : auf ihn alle Sünden der Kinder Israels und alle ihre
 Neof.: auf ihn alle ihre Schuld der Kinder Israels und alle ihre
 Tg J1: auf ihn alle Sünden der Kinder Israels und alle ihre

MT : Abtrünnigkeiten in allen ihren Verfehlungen
 4QLev: in al(len) ihren
 Onk : Abtrünnigkeiten in allen ihren Verfehlungen
 Neof.: Übeltaten in allen ihren Schulden ...
 Tg J1: Abtrünnigkeiten in allen ihren Verfehlungen

J.A.FITZMYER⁶³ betont die sehr wörtliche Übersetzung des hebr. Textes, meist in "word-for-word correspondence", die Tendenz, die auch 11QTgIjob erkennen ließ. Die einzige Differenz ist in V. 14 die Wiedergabe von ^C₁ *pnj h-kprt* durch ^C₁ *ksj'*, während das Pendant von hebr. *qāmh* durch *l-mdnh'* in V. 14 nur weitergeschoben ist.

5. Textanalyse

In v. 12 fehlt in 4QTgLev die Vokalschreibung bei *gm(rj...)* und *hpnwh(j)*. Auffallend ist die Wiedergabe der Phrase *qṯrt bsmjn* "Räucherwerk aus Gewürzen" durch *kš(rt'...)* von der Basis *kšrh*. Mit *(l-p)rkt'* "am Vorhang" zeigt 4QTgLev die determinierte Form (mit Tg Onk!), während Neof. 1 *prkth* liest. Diese konstante Schreibung des aram. Artikels mit *-h* (im Auslaut) des Status determinatus Singular und Plural der Maskulina wirkt wie ein hebr. Artikel in aramäischer Position. Doch eine Erklärung dafür habe ich nicht.

63 J.A.FITZMYER: *Maarav* 1 (1978) 8f.

In v. 13 wird erstmals das hebr. Waw-Perfekt in allen Tgg mit *Waw-Imperfekt* wiedergegeben. Die aram. Verbformen, - auch in Neof. 1 - wirken wie "Hebraisamen" der Wurzel *nātan*, dagegen hat 4QTgLev *jšwh* (Wurzel *šēwā'/šēwī(j)* "belegen, bedecken, legen, setzen").

(w)-*jksh* in 4QTgLev gehört zu *k^esej/k^esa'* "verhüllen, bedecken, verbergen, entziehen" (hebr. *kāsāh*). Dieses Verbum verwendet auch Neof. 1 *w-jksj*, während Tg J1 und Onk *hapā'* "bedecken, bedachen" (Imperf. *jihpēj*) gebrauchen. Mit *jšwh* und *jksh* (gegenüber *jksj* in Neof. 1) zeigt 4QTgLev noch echte III-He-Formen, die noch nicht III-Jod geworden sind. Im Imperf. *P^{ec}al* haben aber weder das Bibel-Aramäische noch das Palästinisch-Aramäische⁶⁴ das He erhalten. Entweder liegen grammatische "Hebraisamen" in einem Übersetzungs-Aramäisch vor oder die Sprache von 4QTgLev ist ein sehr frühes Palästinisch-Aramäisch, das noch ins 3. Jhdt v. Chr. gehört.

C_{nn}' "Wolke" ist in 4QTgLev korrekt determiniert, während selbst Tg Onk den Status determinatus vermissen läßt.

In v. 14 entspricht *w-jsb mn* ... exakt Neof. 1 und Tg J1 (zu *n^esab* "nehmen"). Wieder steht für das hebr. Waw-Perfekt in allen Tgg *Waw-Imperfekt*, das keine Narrativ-Funktion haben kann, denn 4QTgLev erzählt kein Tempelritual vergangener Tage, sondern gehört ja in die Zeit des 2. Tempels. Auch sind die beiden III-He-Formen in v. 13 mit Lang-Imperfekt gebildet.

Das Kuriosum ist die zweimalige Übersetzung des hebr. Nomens *kapporet* "Deckel (der Lade)"⁶⁵ mit aram. *k^esājā'*, einem Nomen zu *ksj* "bedecken"⁶⁶ und den Derivaten *k^esijjāh* "bedecken, verhüllen" und *kissūj/kissūj* (Partizip!) "bedecken, zudecken", "decke" und "deckel (vom Faß!)".

Alle anderen Tgg setzen das hebr. Fremdwort *kapūrtā'/h*. 4QTgLev gibt die hebr. Wendung *C₁ pnj h-kpṛt qdmh w-lpnj h-kpṛt* durch *(^C)l ksj' w-qdm ksj' l-mānh'* wieder, hat also das hebr. *qdmh* hinter die beiden Ortsangaben des

64 Glossary in J.A.FITZMYER - D.J.HARRINGTON: A Manual of Palestinian Aramaic Texts, S.331 (zu *קָרַת*) verzeichnet für 5:34:4 eine 2.Sg. *תַּעֲרָה*, die aber im Text (S.42) von 11QTgIjob mit *תַּעֲרָה* wiedergegeben ist.

65 Etymologie von hebr. *kpṛt* müßte nach der LXX über die Wurzel *kpr* und ihre Derivate gehen, doch der Zusammenhang bleibt unklar. Daher geht M.GÖRG einen anderen Weg über das Ägyptische; siehe M.GÖRG: *kp* und *kp(n)rdwj*. Göttinger Miszellen 20 (1976) 27f; ders.: Die Lade als Thronsockel. BN 1 (1976) 29f; ders.: Eine neue Deutung für *kapporaet*. ZAW 89 (1977) 115 - 188 und ders.: Nachtrag zu *kapporaet*. BN 5 (1978) 12.

66 Ausführlich dargestellt von J.A.FITZMYER in Maarav 1 (1978) 14 - 17. Die Vokalisation dürfte korrekte rekonstruiert sein.

Blutsprenkelns gesetzt. Versteht das vorchristliche Tg das Zeremoniell anders oder gibt es eine temporale Terminierung?

Mit $b-'sb^C th$ hat 4QTgLev korrekt Constructus + Suffix, denn $b^e-'isb^{ec}a'$ "mit dem Finger" ist belegt. $'edba'/'adb^{ec}a'$ "Finger" in Tg J1 ist Dialektvariante (nur welcher Dialekt?) oder es gibt außer hebr. $s >$ aram. t auch eine phonetische Variante $t = d$.

In v. 15 beim Verbum $w-jks$ "und er soll schlachten" ($n^e kas$) fehlt in 4QTgLev wieder die Vokalschreibung gegenüber dem einheitlichen $jkws$. Dem hebr. Waw-Perfekt entspricht wieder aram. Waw-Imperfekt.

Auch in v. 18 ist das Waw-Perfekt $w-lqh$ in allen Tgg mit Waw-Imperfekt $w-jsb$ (wie in v. 14) wiedergegeben. Das Wortfragment $m(d)b(h)'$ bezeugt den Status determinatus (mit Tg J1 und Onk). Überraschend ist die Phrase sh ($wr shwr$) mit Tg Onk gegenüber $hzwr$ $hzwr$ in Neof. 1 und Tg J1. Damit läßt sich die Gegenüberstellung von $hzwr$ der palästinischen Tgg (Neof. 1 und Tg J1) und $shwr$ (Tg Onk als ostaramäisch)⁶⁷ nicht mehr halten, denn 4QTgLev gehört sicher nach Palästina.

In v. 19 spricht $(š)b^C h (zmnj)n$ "siebenmal" für die Textform von Neof. 1. Beide gebrauchen den Terminus zmn "Zeit, Termin, Mal" maskulin, während ihn Tg J1 und Onk feminin kennen⁶⁸. Die Verba $(w-jd)knh$ und $w-jqdšnh$ zeigen gegenüber den anderen Tgg keine Vokalschreibung. In beiden Fällen kopelt Neof. 1 das Objektsuffix vom Verbum ab und verselbständigt es mit Präposition ($jtj-h$). $(mn t)m't(hw)n$ bezeugt mit Neof. 1 das Pronominal-Suffix $-hwn$, doch wählt 4QTgLev die etymologische Übersetzung $tum'ah$ "Unreinheit" des hebr. $tm't$ im Gegensatz zur übrigen Tg-Tradition.

v. 20 beginnt in 4QTgLev mit $kd(j)^2...$, während der hebr. Text mit Waw-Perfekt und alle Tgg mit Waw-Imperfekt anfangen, scheint dies im vorchristlichen Tg nicht der Fall zu sein. Die Tgg sind extrem uneinheitlich, wie die 3 verschiedenen Verben in Onk ($šesij$), Neof. 1 ($š^e lam$) und Tg J1 ($p^e saq$) verraten. Das $-h$ vor $^c l bjt qdš'$ muß nicht eine Schreibung entsprechend Neof. 1 andeuten, sondern hier müßte das Verbum stehen in 4QTgLev.

67 So noch A.DIEZ MACHO: SVT 7 (1959) 239.

68 Beobachtet von J.A.FITZMYER in Maarav 1 (1978) 11. Beeinflussung durch das feminine Genus von hebr. $pa^c am$ in Tg J1 und Onk kann gut möglich sein!

bjt qdš' in V. 20 verblüfft, denn diese Wendung bzw. *bjt (d-)qwdš'* gilt in Neof. 1 als Kennzeichen des palästinischen Tg's, doch in Lev 16,20 fehlt es. Neof. 1 setzt auch dreimal das Akk-Morphem *jt* im Gegensatz zu allen Tgg, die die Präposition ^C*l* haben.

zmn' in 4QTgLev und Onk läßt gegenüber *zjmn'* (Neof. 1 und Tg J1) die Vokalschreibung vermissen. Das letzte Wort *h_j'* entspricht Tg Onk, Tg J1 deutet mit *h_jj'* den Konsonanten an, indem (ebenso in V. 21!) es einen Relativsatz setzt: *d-b-h_jjn*. Ein Marginal dazu erscheint nicht.

In v. 21 haben alle Tgg wieder das Waw-Imperfekt *w-jsmk* gegenüber dem hebr. Waw-Perfekt, in 4QTgLev fehlt die Vokalschreibung. Die Form ^C*lw-hj* "auf ihn" entspricht Tg Onk, während ^C*lwj* in Neof. 1 und Tg J1 exakt der hebr. Schreibung folgt. Das Zahlwort *štj* "zwei" steckt hinter *t(rtjn)*, das alle Tgg bezeugen. In Neof. 1 steht es interlinear, was auf das Konto eines Korrektors der Hs gehen dürfte.

6. Methodische Konsequenzen

Aus dem knapp skizzierten Sachverhalt ergeben sich m.E. folgende methodische Konsequenzen für die Tg-Forschung:

6.1. Als Tg-Text der Synagogen Palästinas in vorchristlicher Zeit kommt keiner der bekannten Texttypen in Frage. Am ehesten entspricht 4QTgLev noch Tg Onk, daher könnte er als "Prä-Onkelos" aufgefaßt werden.

6.2. Das alte "Palästinische Pentateuch-Tg" ist nicht in den beiden Texttypen Tg J1 und FrTg (mit Startextzeuge Neof. 1) zu sehen, sondern muß aus einer Synopse der Tg-Lesarten (Onk - Tg J1 - Neof. 1) *rekonstruiert* werden. Dabei ist Tg Onk stärker zu berücksichtigen als Tg J1, der m.E. als der späteste Textzeuge angesehen werden muß.

6.3. Alle Textpassagen, die über den hebr. Bibeltext hinausgehen (etwa die Midraschim in Gen 3,15; 30,22; Ex 12,42; 15,12 und Num 11,27) müssen hinsichtlich ihrer Datierung offenbleiben, d.h. ein *vorchristlicher Text des Pentateuch-Tgs* ist nur für die "Übersetzungspassagen" sinnvoll zu rekonstruieren.

6.4. Datierungsvorschläge für die *Texterweiterungen* sind weiterhin nur über das Vergleichsmaterial (Qumran, Neues Testament, apokryphe Schriften, tannaitische Literatur, Mischnah, Kirchenväter, die beiden Talmudim und

Qur'an⁶⁹) möglich. 4QTgLev als Übersetzungspassage ist für das Postulat vorchristlicher Tg-Glossen das falsche Kapitel.

6.5. Als Möglichkeit, für diese Stellen ein altes palästinisches Pentateuch-Tg zu "rekonstruieren", bleibt nur das Argument der "Überlieferungsbreite" (d.h. Neof. + FrTgg + Tg J1 mit Andeutung in Onk), wozu auch Septuaginta, Samaritanus und Peschitto zu Rate gezogen werden müssen⁷⁰.

7. Dazu kommen *grammatische Indizien*:

7.1. 4QTgLev kennt keine Vokalschreibung.

7.2. Das Akk-Morphem *jt* (V. 13.15.20 und 21 (zweimal)) fehlt im vorchristlichen Tg vollständig, seine Expansion ist Kennzeichen späterer Texte.

Dies gilt ebenso für Neof. 1, der dies in Lev 16 zum Exzeß treibt. In V. 19 koppelt Neof. 1 zweimal das Objektsuffix vom Verbum ab und verselbständigt es. Auch die Präposition ^C*l* wird in V. 20 durch *jt* ersetzt. *Lev 16 in Neof. 1 zeigt eine sehr junge Textgestalt.*

7.3. Im Genus geht 4QTgLev mit Neof. 1 (*šb^Ch zmnn* in V. 19).

7.4. Der Status determinatus scheint in vorchristlicher Zeit noch korrekter verwendet zu sein als in Onk.

7.5. Das hebr. Waw-Perfekt wird im Aramäischen mit Waw-Imperfekt wiedergegeben, in V. 13 bei *jksh* und *jšwh* mit Langimperfekt, das auch Alt-Aramäisch bezeugt ist⁷¹.

7.6. III-He-Verben sind noch nicht zu III-Jod geworden, wie *jksh* und *jšwh* (gegenüber *jksj* in Neof. 1 und Tg Ps 78,4 und 84,12) zeigen.

8. Die *Wortwahl* ist nur sehr schwer in den Griff zu bekommen. Die kurzen Textfragmente (ca. 40 Wörter) bezeugen insgesamt 3 Lexeme, die sich in keinem anderen Tg finden (*jšwh*, *ksj'* und *kš(rh)*), das sind ca. 7 %.

8.1. Auch eine von allen Tg-Texten bezeugte Wurzel, die noch dazu ein "Hebraismus" ist wie das zweimalige *kprt'* und *ntn* (V. 18), kann durch ein ganz anderes Lexem übersetzt werden wie *ksj'* und *šwj*⁷².

69 Z.B. für Auferstehungs- und Gehennam-Vorstellung. Es gibt Formulierungen, die Midraschreflexe darstellen könnten.

70 Z.B. Gen 49,10ff und Num 24,17 - 24.

71 So in Sefire-Stelen und Elephantinepapyri.

72 4QTgLev hat *kprt* > *ksj'*; *ntn* > *šwj* und *qprt* > *kš(rh)* übersetzt, während die späteren Tgg ihren Text der Septuaginta-Vorlage bzw. dem kanonisierten Masoretentext wieder angeglichen haben (siehe 8.2 und die Wahl der "Hebraismen").

8.2. Andererseits wird die einheitlich bezeugte Tg-Lesart *s'wb-(hwn)* in V. 19 im vorchristlichen Tg durch die dem hebr. *Lexem* entsprechende Wurzel wiedergegeben (*tm't-(hwn)*).

8.3. Ist die Wortwahl in allen Tg-Texten uneinheitlich und keiner wählt das etymologische Pendant zur hebr. Wurzel (so in V. 20 *šsĵ*, *šlm* und *psq* für hebr. *klh*), dann erweist sich der vorchristliche Text als *unberechenbar*, wie 4QTgLev mit *kā(j²...)* erkennen läßt.

8.4. Das in Neof. 1 häufige *bjt qwš'* ist nicht Indiz späterer Tg-Redaktion, sondern repräsentiert ein echtes, vorchristliches Syntagma⁷³. Obwohl gerade Neof. 1 hebr. *qodeš* häufig mit *bjt qwš'* übersetzt, steht in Lev 16,20 einfach *qđšh*.

8.5. *Onkelos-Sonderlesarten* gegenüber Neof. 1 und Tg J1 können ebenso gut *echte Lesarten des vorchristlichen, palästinischen Tg's* sein, wie *sh(wr)* in 4QTgLev demonstriert⁷⁴. Die Lexendifferenz zwischen Palästinisch-Aramäisch (Neof. 1 - Tg J1) und Ost-Aramäisch (Onk) hat die Tg-Forschung noch nicht im Griff.

9. Gehören *Samaritanus, Septuaginta und Targum* ("Prä-Onkelos") alle ins 3. Jhdt. v. Chr., als Samaritanergemeinde, griechisch-sprachige Diaspora (Ägypten) und das aramäisch-sprachige Palästina *die Torah in ihre Landessprache übersetzten?*

73 So A.DIEZ MACHO: Neofiti 1 a Exodo. in: Neophyti I, vol. II. Madrid - Barcelona 1970, 79*; vol. III. Madrid - Barcelona 1971, 31* (mit Belegen) und vol. IV. Madrid 1974, 21*.

74 Vgl. A.DIEZ MACHO: SVT 7 (1959) 239.